



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmigal's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

śrī mānikkavāsakar swāmigal's thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)

(The sacred chālal: the sport of Sivan's gracious energy)



1st edition

Copyright © 2010 by Skandagurunatha.org

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light

Tamil (Thiruvāsakam) lyrics & meanings courtesy of
www.shaivam.org
&
Rev. G.U. Pope

Transliteration & Preparation by
Dr. Pranavan Sinmayanandan



Page 1 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmigal's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thiruvāsakam Pathigam (Tamil)	4
Thiruvāsakam Pathigam (English)	7
References	18



Page 2 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal’s
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ih”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good

gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal’s
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrambalam

ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51
(“அச்சோப் பதிகம்”)

திருச்சிற்றம்பலம்

- Tamil unicode lyrics & English meanings
courtesy of www.shaivam.org & Rev. G.U. Pope

முத்திநெறி அறியாத மூர்க்கரொடு முயல்வேனைப்
பத்திநெறி அறிவித்துப் பழவினைகள் பாறும்வண்ணம்
சித்தமலம் அறுவித்துச் சிவமாக்கி எனைஆண்ட
அத்தனைனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 650

நெறியல்லா நெறிதன்னை நெறியாக நினைவேனைச்
சிறுநெறிகள் சேராமே திருவருளே சேரும்வண்ணம்
குறியொன்றும் இல்லாத கூத்தன்தன் கூத்தையெனக்கு
அறியும்வண்ணம் அருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 651

பொய்யெல்லாம் மெய்யென்று புணர்முலையார் போகத்தே
மையலுறக் கடவேனை மாளாமே காத்தருளித்
தையலிடங் கொண்டபிரான் தன்கழலே சேரும்வண்ணம்
ஐயன்எனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 652

மண்ணதனிற் பிறந்தெய்த்து மாண்டுவிழக் கடவேனை
எண்ணமிலா அன்பருளி எனையாண்டிட் டென்னையுந்தன்
கண்ணவெண்ணீ றணிவித்துத் தூய்நெறியே சேரும்வண்ணம்
அண்ணல்எனக் கருளியவா றார்வபெறுவார் அச்சோவே. 653





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmīgal's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrambalam*

பஞ்சாய அடிமடவார் கடைக்கண்ணால் இடர்ப்பட்டு
நெஞ்சாய துயர்கூர நிற்பேன்உன் அருள்பெற்றேன்
உய்ஞ்சேன்நான் உடையானே அடியேனை வருகஎன்று
அஞ்சேல்என் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 654

சாதல்பிறப் பென்னுந் தடஞ்சுழியில் தடுமாறிக்
காதலின்மிக் கணியிழையார் கலவியிலே விழுவேனை
மாதொருகூ றுடையபிரான் தன்கழலே சேரும்வண்ணம்
ஆதியெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 657

வெந்துவிழும் உடற்பிறவி மெய்யென்று வினைபெருக்கிக்
கொந்துகுழல் கோல்வளையார் குவிமுலைமேல் வீழ்வேனைப்
பந்தமறுத் தெனையாண்டு பரிசறஎன் துரிசுமறுத்து
அந்தமெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 655

செம்மைநலம் அறியாத சிதடரொடுந் திரிவேனை
மும்மைமலம் அறுவித்து முதலாய முதல்வன்தான்
நம்மையும்ஓர் பொருளாக்கி நாய்சிவிகை ஏற்றுவித்த
அம்மையெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 658

தையலார் மையலிலே தாழ்ந்துவிழக் கடவேனைப்
பையவே கொடுபோந்து பாசமெனுந் தாமுருவி
உய்யும்நெறி காட்டுவித்திட் டோ ங்காரத் துட்பொருளை
ஐயன்னெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 656

செத்திடமும் பிறந்திடமு மினிச்சாவா திருந்திடமும்
அத்தனையு மறியாதார் அறியுமறி வெவ்வறிவோ
ஓத்தநில மொத்தபொருள் ஒருபொருளாய் பெரும்பயனை
அத்ததெனக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சோவே. 659





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmīgal's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam*

படியதினிற் கிடந்திந்தப் பசு பாசந் தவிர்ந்துவிடும்
குடிமையிலே திறிந் தடியேன் கும்பியிலே விழாவண்ணம்
நெடியவனும் நான்முகனும் நீர்கான்றுங் காணவொண்ணா
அடிகளெனக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சாவே. 660

பாதியெனு மிரவுதங்கிப் பகலெமக்கெ யிரைதேடி
வேதனையி லகப்பட்டு வெந்துவிழக் கடவேனை
சாதிகுலம் பிறப்பறுத்துச் சகமறிய வெனையாண்ட
ஆதியெனுக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சாவே. 661

திருச்சிற்றம்பலம்



Page 6 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal’s
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

śrī mānikkavāsakar swāmīgal’s
thiruvāsakam pathigam - song 51
(“achōp pathigam”)
(The wonder of salvation)

I. THE FATHER'S CONVERTING GRACE

mukthi-neri ari-yātha mur-karodu muyal-vēnai
bakthi-neri ari-vithu pala-vinaigal pārum-vannam
sith-thamalam aru-vithu sivam-ākki enai-ānda
ath-than-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 650

*To me, who toiled and moiled 'mid fools, that knew not WAY of final peace,
He taught the WAY of pious love;- and that 'old deeds' might cease and flee,
Purging the foulness of my will, made me pure bliss, took for His own;-
'Twas thus the FATHER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

II. THE MYSTIC DANCER CONVERTS THE HERETIC

neri-yallā nerith-thannai neri-yāka ninai-vēnai
siru-nerikal sērā-mē thiru-varule sērum-vannam
kuriy-onrum illātha kuthan-than kuthai-yenakku
ariyum-vannam aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 651

*A WAY that was no rightful WAY I followed, deeming it the WAY,-
That I might seek no meaner WAY, but only seek HIS sacred grace
To gain, - He, Whom no signs describe, His mystic DANCE has given to know !
'Twas thus the DANCER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

III. THE TEACHER LEADS AND GUARDS IN THE WAY OF TRUTH

poy-yellām mey-yenru punar-mulaiyār pō-gaththe
meyyal-urakku ada-vēnai mā-lāmē kāth-tharuli
thaiy-alidum konda-pirān than-kalale sērum-vannam
eye-yan-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 652

*Me trusting every lie as truth, - plunged in desire of women's charms,-
He guarded that I perished not with soul perturb'd,- the Lord Superne,
On whose left side the Lady dwells ! He brought me nigh His jewell'd feet,-
'Twas thus my GURU gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

IV. THE LOFTY ONE PURIFIES BY DISCIPLESHIP

man-nathani piran-theythu māndu-vilakku ada-vēnai
en-namilā anbaruli enai-yāndi dennai-yunthan
kan-navēn-neer anivith-thu thuy-neriye sērum-vannam
an-nal-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 653

*To me, - born in this clay, and doom'd, o'erworn, to perish, and to fall, -
Love inconceivable He gave;- made me His own;- caused me to wear
His own perfumed ashes white;- that I the way of purity
Should reach, the LOFTY gave me grce: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmigaḷ's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

V. THE MASTER RELIEVED MY SOUL OF ITS FEAR

**panj-sāya adi-madavār kadaikku-annāl idarp-pattu
nenj-sāya thuyar-kura nit-pēnum arul-paetrēn
uynj-sēn-nān udai-yāne adi-yēnai varuga-ēnru
anj-sēlen aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 654**

*Afflicted sore by glancing eyes of silly damsels, soft of foot,-
I stood, my mind by sorrow pierced; and then Thy grace I gain'd,- was sav'd,-
Ev'n I, O MASTER mine ! Thou bad'st Thy servant come; 'Fear not, 'Thou said'st !
'Twas thus that grace to me was given: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

VI. THE LAST-ONE SAVED ME FROM SENSUAL SERVITUDE

**venthu-vilum udal-piravi mey-yenru vinai-perukki-ku
konthu-kulal kōl-valaiyār kuvi-mulai-mēl veel-vēnai
pan-thamaru thenai-yāndu parisa-rēn thuri-suma-ruth-thu
anthem-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 655**

*Birth of this frame that burns and falls I took for true,- did many deeds;
In converse joy'd with maidens wreathed in flowers, with lustrous armlets deck'd.
My bonds He cut, made me His own, cleansed foulness so no trace was left !
'Twas thus the LAST-ONE gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

VII. THE GURU'S ESOTERIC TEACHING

**thai-yalār mai-yal-ile thālnthu-vilakku ada-vēnai
pai-yavē kodu-pōnthu pāsam-enum thāl-uruvi
uy-yuneri kāttu-vith-thit dōngārath thut-porulai
eye-yan-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 656**

*Prostrate it was my fate to fall in 'wilderment of fair ones' charms.
In gentle love He led me forth, loosing the prison bars of 'bond';
Showed me the way to 'scape; and taught the meaning of the mystic OM
'Twas thus the GURU gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

VIII. THE FIRST SAVED ME BY GIFT OF PERSONAL DEVOTION

**sāthal-pira pēn-num thadanj-chuliyil thadu-mārik-ku
kāthalin-mikku kani-yilai-yār kala-viyile vilu-vēnai
mā-thoru-kur udaiya-pirān than-kalale sērum-vannam
āthi-yenakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 657**

*My troubled soul was whirled around in circling tide of death and birth;
I fell, enamoured with the charms of those with jewels rare adorned;
The Lord, whose Form the Lady shares, in mercy drew me to His feet.
'Twas thus the FIRST-ONE gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmigaḷ's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

IX. SAVES ME WITH A MOTHER'S LOVE

**semmai-nalam ariyātha citha-darodum thiri-vēnai
mummai-malam aruvith-thu muthal-āya muthal-vanthān
nammai-yumōr porul-ākki nay-civi-gai ētrru-vith-tha
ammai-yenakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 658**

*With those that knew not right or good,- men ignorant,- I wandered too.
The First, the Primal Lord Himself threefold pollution caus'd to cease;
Even me He took as something worth,- like dog in sumptuous litter borne !
'Twas thus the MOTHER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

Thiruchitrāmbalam

A note on the tālam [Thillai]

by Rev. G.U. Pope

This hymn was composed after Mānikkavāsakar had settled down in Thillai, his active life finished, and was waiting for the great release. He surveys (as he was so fond of doing) the whole course along which his Master (God Siva) had guided him; acknowledges how often he had fallen through an undisciplined and unpurified mind; and records with thankfulness that grace him the victory at last. No rapture is like His (God Siva)! Each verse addresses his Master variously as:

- (1) Father,
- (2) the Mystic Dancer,
- (3) the Guru,
- (4) the High and Lofty One,
- (5) the Master,
- (6) the Blissful,
- (7) again as the Guru,
- (8) the Author of all things, and
- (9) the Mother (being one with Umai).





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 51 (“அச்சோப் பதிகம்”)
எட்டாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal's
thiruvāsakam pathigam - song 51 (“achōp pathigam”)
8th thirumurai
thiruchitrāmbalam

thiruvāsakam pathigam references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thivacha_051.htm
- www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/8

Texts:

- *Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam. Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.*
- *Pope, Rev. G.U. The Tiruvācagam or 'Sacred Utterances' of the Tamil Poet, Saint and Sage Mānikka-vācagar. Oxford: Clarendon Press, 1900.*

for information about the life of saint mānikkavāsakar & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/manikkavasagar.asp
- www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/8/



Page 10 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>